Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem (Dawid) wstał i poszedł. Jonatan zaś wszedł do miasta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid odszedł. Również Jonatan wrócił do miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid przyszedł do Nob, do kapłana Achimeleka. Achimelek wyszedł przestraszony naprzeciw Dawida i zapytał go: Dlaczego jesteś sam i nie ma z tobą nikogo? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem, przyszedł Dawid do Noby do Achimelecha kapłana, a zlękłszy się Achimelech wyszedł przeciwko Dawidowi, i rzekł mu: Przeczżeś ty sam, a niemasz nikogo z tobą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I Dawid przyszedł do Nobe, do Achimelecha kapłana. I zdumiał się Achimelech dlatego, że przyszedł Dawid. I rzekł mu: Czemuś ty sam, a nikogo nie masz z sobą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid, podniósłszy się, odszedł, a Jonatan powrócił do miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wstawszy odszedł, Jonatan zaś powrócił do miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dawid wyruszył w drogę, a Jonatan powrócił do miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Dawid odszedł, a Jonatan powrócił do miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstał więc Dawid i odszedł, Jonatan zaś powrócił do miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Давид і пішов, і Йонатан ввійшов до міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Dawid wstał i poszedł, a Jonatan wrócił do miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Dawid przybył do Nob do kapłana Achimelecha i Achimelech, drżąc, wyszedł Dawidowi na spotkanie, i rzekł do niego: ”Dlaczego jesteś sam i nie ma z tobą nikogo?” |